

Exposition collective

01.03–14.06.26

VERNISSAGE SAMEDI 28 FÉVRIER, 16H30

# LANGUES EMPRUNTÉES

SOL ARCHER & GIULIA ZABARELLA  
LOLA GONZÁLEZ

RICHARD FRATER

OLIVIER MESSIAEN

YVONNE MULLOCK  
JOSÉ MARÍA SICILIA

ARMINEH NEGAHDARI

JADE TANG

Centre International d'Art et du Paysage—Île de Vassivière



---

# LANGUES EMPRUNTÉES

---

Salut grue couronnée.  
Puissante grue couronnée.  
Oiseau de la parole.  
Oiseau au bel aspect.  
La voix est ta part dans la création.

Maryse Condé — Ségou

*Langues empruntées* réunit des artistes français et internationaux dont le travail aborde des relations entre l'humain et l'oiseau à travers le langage, la traduction et l'imitation. Composées de sculptures, d'installations, de peintures et de dessins, de vidéos et de photographies, les œuvres explorent les manières dont l'humain cherche à comprendre, transcrire et reproduire les chants et les comportements des oiseaux. En résonance avec la biodiversité de l'île de Vassivière, qui abrite plusieurs espèces protégées, l'exposition s'intéresse aux formes de perception et d'expression non humaines, à la recherche de formes de proximité entre les espèces.

Être au monde est un processus continu de traduction et d'approximation, d'expression à travers son propre langage ou en empruntant les outils d'un autre. Pourtant, il existe toujours un fossé entre l'énoncé et la compréhension, entre la transmission d'un signe ou d'un signal et la réception de sa signification. Reconnaître ce fossé et chercher des moyens de le franchir est aussi essentiel pour communiquer entre humains que pour comprendre et forger des relations avec le monde non humain.

Les oiseaux, en particulier, font depuis longtemps l'objet de notre attention, de notre admiration et de notre fascination. Nous leur attribuons une signification symbolique, nous les chassons comme des proies, nous cherchons à imiter leurs chants et à déchiffrer leur capacité à voler. Les œuvres et les nouvelles commandes de Sol Archer et Giulia Zabarella, Richard Frater, Lola González, Olivier Messiaen, Yvonne Mullock, Armineh Negahdari, José María Sicilia et Jade Tang explorent ces relations polyvalentes avec les oiseaux.

Les propositions artistiques présentées dans l'exposition se traduisent à travers différentes formes de communication et de perception, afin de faire dialoguer les formes d'expression animale avec les nôtres. Elles inventent de nouvelles formes d'écriture, transcrivant et transformant les vocalisations des oiseaux, ou explorent les capacités perceptives et cognitives non humaines. Elles ouvrent également des espaces entre mimésis et représentation, où les formes de communication verbales et gestuelles offrent une approximation du devenir autre.

Au milieu d'une crise de la biodiversité où la disparition des espèces est endémique, on observe également une déconnexion croissante avec notre environnement. Les formes traditionnelles de connaissance et d'expression spécifiques à certains territoires, en phase avec la présence des animaux, le climat et les changements saisonniers, risquent de disparaître.

Le langage et la traduction, sous diverses formes, deviennent des moyens d'enregistrer ou de réinterpréter quelque chose qui dépasse nos capacités de communication. Ils offrent des moyens de marquer, de célébrer et de renouveler les liens avec l'environnement naturel. Les œuvres exposées proposent des outils et des langages alternatifs – analogiques, numériques, corporels, poétiques... – pour écouter avec empathie et nous faire dialoguer avec les oiseaux.

Les hirondelles rustiques reviennent chaque année sur l'île de Vassivière dans le cadre de leur migration saisonnière, formant des colonies dans les granges et construisant des nids sous les avant-toits partiellement abrités du bâtiment du CIAPV. *Langues empruntées* rend hommage à cette ponctuation rythmique et à cette cohabitation du territoire, en proposant une série de gestes et d'échanges entre les langues et les espèces.

## VERNISSAGE SAMEDI 28 FÉVRIER

16h30 – *Calls from a Cliff Edge*  
[Appels du bord d'une falaise], performance dans le Phare avec Ettore Scabin, *chioccolatore* (imitateur de chants d'oiseaux)

17h – Découverte libre de l'exposition

17h30 – Mot de bienvenue en présence des artistes

18h – Cocktail dinatoire ouvert à toutes et tous

# LES ARTISTES

## SOL ARCHER (UK)

Né en 1983, Sol Archer vit aux Pays-Bas. Travaillant étroitement avec des groupes professionnels et non professionnels, il conçoit la rencontre comme un espace de production collective. À travers ses films et installations, il explore la manière dont les communautés humaines se forment dans différents contextes sociaux, culturels ou écologiques, et à la manière dont les traditions locales et les gestes collectifs influencent les identités, les récits et les formes de mémoire.

## GIULIA ZABARELLA (IT)

Née à Padoue, Giulia Zabarella vit et travaille entre Munich et à Paris. À travers ses performances ainsi que ses installations sonores et vidéo in situ, elle interroge la manière dont les figures littéraires, les métaphores, et les héritages culturels et linguistiques influencent nos perceptions et nos interactions quotidiennes. Elle s'intéresse à la performativité du langage, envisagée comme un ensemble de structures et de mécanismes issus notamment de la publicité, de la propagande politique, des récits familiaux et des histoires collectives.

## RICHARD FRATER (NZ)

Né en 1984 à Wellington en Nouvelle-Zélande, Richard Frater vit et travaille à Berlin. Sa pratique prend pour point de départ la fragilité et la complexité du vivant, en rendant perceptibles les interactions, souvent précaires ou perturbées, entre les organismes et leurs environnements matériels. Ses œuvres mettent en lumière les formes d'interférence que l'activité humaine et l'architecture exercent sur les dynamiques écologiques. À travers ces dispositifs, Richard Frater interroge la manière dont les bâtiments, les infrastructures et les gestes ordinaires affectent les conditions mêmes de la vie.

## LOLA GONZÁLEZ (FR)

Née en 1988, Lola González vit en Dordogne. Ses œuvres prennent la forme de vidéos et de performances, et chacun de ses films prépare le terrain pour le suivant. L'ensemble dépeint une obsession, comme des rêves qui ne cessent de revenir. La légèreté apparente qui se dégageait de ses premiers films a disparu au profit d'un désir plus ouvert sur le monde. Tels des rituels magiques, ses films s'ouvrent sur des jeunes regardant vers l'extérieur, vers le paysage. À chaque fois, une synchronicité s'installe, créant une situation où la communication passe par des corps qui s'effleurent ou se touchent délibérément.

## OLIVIER MESSIAEN (FR)

Artiste singulier, amoureux de la nature et des oiseaux, Olivier Messiaen (1908–1992) est considéré comme l'un des plus grands compositeurs français. Sa carrière multiforme de compositeur, organiste et professeur s'étend sur tout le XXe siècle et laisse une marque indélébile dans le paysage musical par la richesse de son œuvre, la générosité de son enseignement et la longévité de sa carrière.

## YVONNE MULLOCK (UK)

Né en 1978, Yvonne Mullock vit actuellement à Mohkinstsis/Calgary au Canada, sur le territoire du Traité n°7. Mêlant des matériaux et procédés divers (céramique, textile, vidéo, gravure), l'artiste collabore dans sa pratique avec un large éventail de personnes et de communautés. Reflet d'un patrimoine et de coutumes culturelles, ses œuvres s'appuient sur les traditions artisanales pour en repousser les limites afin de réimaginer un monde où la fonctionnalité deviendrait plus flexible, et où le potentiel des matériaux serait reconsidéré.

## ARMINEH NEGAHDARI (IR)

Née en 1994 à Téhéran, Armineh Negahdari vit et travaille à Bordeaux. Marquée par le régime politique répressif de Téhéran, l'artiste a développé une pratique artistique intensive, alliant dessin et sculpture, où les gestes traduisent une intensité et un sentiment viscéral d'urgence. Avec une grande économie de moyens, elle représente des corps, des personnages et des figures humaines chaotiques, qui oblige à questionner notre humanité et à considérer notre part obscure.

## JOSÉ MARÍA SICILIA (ES)

José María Sicilia est né en 1954 à Madrid. Profondément sensible à la nature, l'artiste consacre une grande partie de son travail à questionner l'espace immatériel existant entre l'art et la vie, entre Eros et Thanatos. Au-delà de leur beauté immédiate et troublante, ses œuvres nous transportent dans des territoires frontières, où le familier devient étrange et où la mémoire est mise en abyme.

## JADE TANG (FR)

Née en 1990, Jade Tang vit à Strasbourg, où elle a développé une pratique artistique entre travail de terrain et créations visuelles. Depuis 2019, elle s'intéresse particulièrement aux plantes à travers le prisme de l'archéologie. En collaboration avec des archéobotanistes, elle met en dialogue leurs connaissances historiques avec les questions environnementales contemporaines.

## LES ŒUVRES

### PHARE

#### Lola Gonzàlez

##### *Anouk et Telma sont des oiseaux\**

Vidéo couleur HD, stéréo ; 6 min 25 sec  
2023

### NEF

#### Sol Archer & Giulia Zabarella

##### *Acrocephalus schoenobaenus*

Corde de bateau en polypropylène, appeaux en acier inoxydable  
2026

#### Richard Frater

##### *Wonder block*

Installation ; portes des bureaux du CIAPV, ossature bois et acier, plaques de plâtre, miroir sans tain, peinture, dispositif lumineux automatisé ; 700 × 250 × 240 cm  
2026

##### *Invitation Dilemma (Wood Pigeon, Akademie der Künste, Hansaviertel)*

3 photographies, tirages argentiques noir et blanc  
25 × 16,5 cm ; 48 × 60 cm ; 40 × 50 cm  
2023 (tirage 2026)

##### *Invitation Dilemma (Ibis, Heide Museum)*

Photographie, tirage argentique noir et blanc  
12 × 17 cm  
2023 (tirage 2026)

##### *Invitation Dilemma (Bluethroat, Biologische Station Hohenau-Ringelsdorf)*

Photographie, impression couleur  
(scan numérique d'un film 35 mm) ; 33 × 22 cm  
2025 (tirage 2026)

##### *Invitation Dilemma (Robin, Gamla Fågel Museet)*

2 photographies, impression couleur  
(scan numérique d'un film 35 mm)  
32,4 × 21,8 cm ; 30 × 20 cm  
2023 (tirage 2026)

##### *Invitation Dilemma (Honey Buzzard)\**

Ambrotype (collodion positif sur verre) ; 14 × 11 cm  
2023

#### José María Sicilia

##### *El Instante\**

3 photogravures sur papier  
2096 × 1500 mm  
2012

##### *El Instante\**

Marbre blanc Lasa poli, poudre de marbre noir, cuivre  
4000 × 4000 mm  
2013

### SALLE DES ÉTUDES

#### Richard Frater

##### *Ringer's Grip with Barn Swallow*

2 photographies (scans numériques d'un film 35 mm), impression sur papier d'archive  
80 × 53 cm chaque  
2025 (tirage 2026)

##### *Jonas, detail i*

##### *Jonas, detail ii*

##### *Jonas, detail iii*

3 photographies, transferts numériques d'un film 35 mm, impressions sur papier d'archive ; 70 × 45 cm  
2025 (tirage 2026)

##### *Dixon Holding a Blue Tit*

2 photographies (scans numériques d'un film 35 mm), impression sur papier d'archive  
46 × 70 cm  
2025 (tirage 2026)

#### Armineh Negahdari

##### *Il m'a dit pourquoi pas\**

Crayon de couleur, graphite et pastel gras sur papier  
32 × 24 cm  
2025

##### *Mes mots sont des oiseaux\**

Peinture à l'huile sur papier ; 33 × 23,5 cm  
2021

##### *Voir la continuité\**

Crayon de couleur, peinture à l'huile, graphite et pastel gras sur papier  
32 × 24 cm  
2021

---

## LES ŒUVRES

---

### Jade Tang

#### *Mains d'oiseaux*

Série de 5 sculptures ; pâte de verre (cristal), bois de noyer tourné, métal ; 300 × 80 × 80 mm chacun  
2026

### PETIT THÉÂTRE

#### Sol Archer & Giulia Zabarella

*Tawny Pipit, Archive of Disappearance*  
[Pipit rousseline, archive de la disparition]

Installation film, 13 min.  
2026

Production CIAPV, CBK Rotterdam, Amarte Fonds,  
Associazione Pro Sacile

### LUMBRICINA

#### Sol Archer & Giulia Zabarella

*Trapped in Between* [Pris au piège]

Brochure 20 pages, impression risographique, édition limitée. En collaboration avec Riccardo Ton.  
2026

### Olivier Messiaen

*Cahier de notations de chants d'oiseaux. Brouillon manuscrit autographe de « Saint-François d'Assise » avec relevés de chants d'oiseaux*

Facsimilé  
1980

Coll. Bibliothèque nationale de France

### Yvonne Mullock

*Birding By Ear\**

Vidéo, 1 min. 56  
2010

*Birding by Ear*

Affiche, impression risographique, édition limitée  
2026

### ENTRÉE & COULOIRS

#### Sol Archer & Giulia Zabarella

*Rondine sleeps spiralling down*  
[L'hirondelle dort en spirale vers le bas]

Installations sonores  
2026

*Fluttered grain\_slipped tongue stuttering*  
(*Voix Perdue*)

Film Ektachrome Super 8, transfert numérique  
6 min. 30, en boucle  
2026

---

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

---



EN HAUT & EN BAS :

Sol Archer & Giulia Zabarella, *Tawny Pipit, Archive of Disappearance* [Pipit rousseline, archive de la disparition], installation film, 2026

© Sol Archer & Giulia Zabarella



---

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

---



Richard Frater, *Jonas, detail i* ; *Jonas, detail ii* ;  
*Jonas, detail iii* ; photographies (transferts numériques d'un film 35 mm),  
impressions sur papier d'archive, 2025  
© Richard Frater

---

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

---



Lola González, *Anouk et Telma sont des oiseaux*, vidéo, 2023 © Lola González. ADAGP, Paris, 2026



Yvonne Mullock, *Harmonia*, 2021. Vêtements teint à la main à l'aide de champignons ; twill mélange soie / laine, laine tissé, habotai de soie (teint à la main à l'aide de weld), biais en coton, ouate, fil, crochets et œillets, pompons et ficelle en mohair. Photo : © Elyse Bouvier

---

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

---

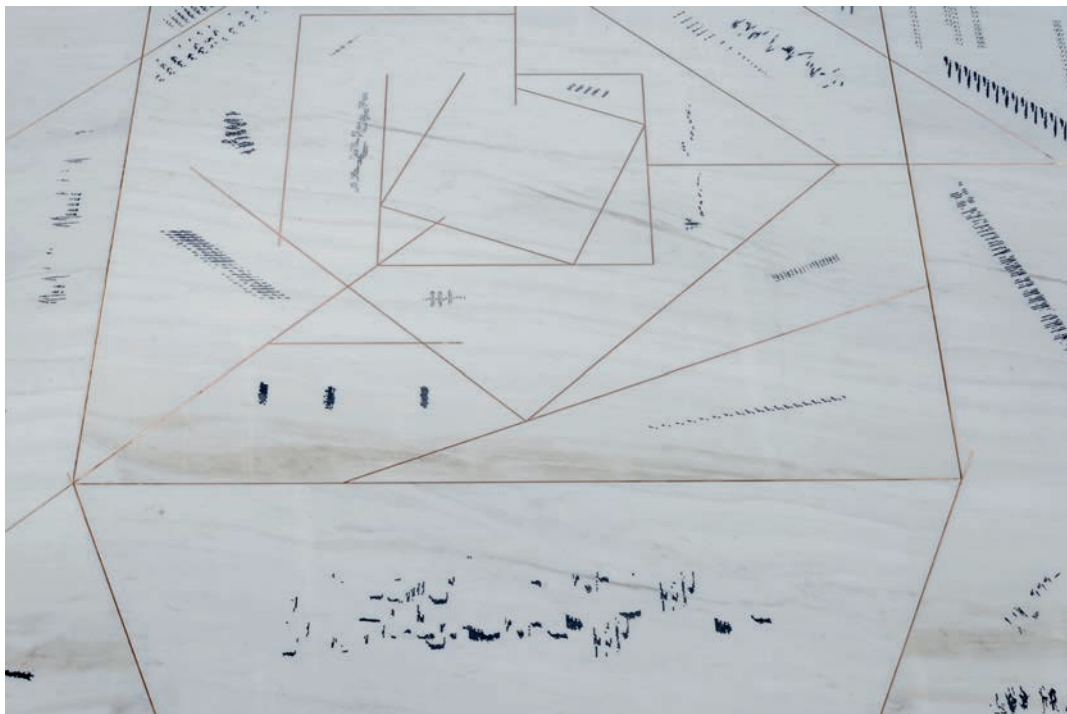


Armineh Negahdari, *Pétale noire*, série *Fleurs*, 2025. Peinture à l'huile, fusain et pastel gras sur papier, 61 x 42 cm. Unique, signé au dos. Photo : © Aurélien Mole

---

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE

---



EN HAUT : José María Sicilia, *El Instante* [détail], marbre blanc Lasa poli, poudre de marbre noir, cuivre, 4000 x 4000 mm, 2013 © ADAGP, Paris, 2026. Photo : Florian Kleinefeld



EN BAS : José María Sicilia, *El Instante* [détail], photogravures sur papier ; 2096 x 1500 mm, 2012 © ADAGP, Paris, 2026. Photo : Aurélien Mole

## VISUELS DISPONIBLES POUR LA PRESSE



Jade Tang, *Mains d'oiseaux*, 2011  
© Jade Tang. ADAGP, Paris, 2026



---

## Centre International d'Art et du Paysage — Île de Vassivière

Le Centre International d'Art et du Paysage de l'île de Vassivière (CIAPV) soutient la recherche, l'expérimentation, la production et la diffusion de l'art contemporain. Unique dans le paysage artistique français, le CIAPV est reconnu pour son architecture contemporaine remarquable conçue par Aldo Rossi et Xavier Fabre, sa collection permanente en plein air, et son programme d'expositions, résidences, publications et événements explorant l'art et le paysage. Situé sur le Plateau de Millevaches en Nouvelle-Aquitaine, le CIAPV est solidement ancré dans son contexte rural tout en tissant des liens nationaux et internationaux. Les artistes sont invités à créer et présenter des œuvres en relation directe avec le territoire tout en interrogeant des préoccupations sociales, politiques et environnementales contemporaines plus larges. Le CIAPV est un Centre d'Art Contemporain d'Intérêt National.



---

## AUTOUR DE L'EXPOSITION

---

DIMANCHE 1<sup>ER</sup> MARS — 15H-17H  
TARIF EXPOSITION + 5€

### Visite atelier *Il Chioccolo*

Venez apprendre à imiter les oiseaux, avec Ettore Scabin, *chioccolatore* (imitateur de chants d'oiseaux) et les artistes Sol Archer & Giulia Zabarella.

RÉSERVATION : 05 55 69 27 27 – PUBLICS@CIAPVASSIVIERE.ORG

---

JEUDIS 9 & 16 ET VENDREDIS 10 & 17 AVRIL — 10H30-11H30  
EN FAMILLE, 3-6 ANS TARIF EXPOSITION + 5€

### Visite atelier *Paroles de piafs*

Après une visite de l'exposition adaptée aux 3-6 ans, venez créer en famille vos oiseaux-marionnettes. Nous leur ferons ensuite tous prendre vie et laisserons entendre le son de leur voix en imaginant une petite saynète.

RÉSERVATION : 05 55 69 27 27 – PUBLICS@CIAPVASSIVIERE.ORG

---

JEUDIS 9 & 16 ET VENDREDIS 10 & 17 AVRIL — 15H-16H30  
EN FAMILLE, 6-12 ANS TARIF EXPOSITION + 5€

### Visite atelier *Mélographes*

Précédé d'une visite de l'exposition adaptée aux enfants de 6 à 12 ans, cet atelier propose de réaliser en famille son propre outil pour retranscrire le chant des oiseaux : le mélographe. À l'aide de différentes techniques (craies grasses, peinture, grattage, encre...), vous fabriquerez pas à pas le disque sur lequel va apparaître l'oiseau, son chant et sa traduction.

RÉSERVATION : 05 55 69 27 27 – PUBLICS@CIAPVASSIVIERE.ORG

---

JEUDIS 19 MARS ET 2 AVRIL — 17H-18H  
JEUDIS 9 & 16 AVRIL, 14 MAI — 16H-17H  
TOUT PUBLIC TARIF EXPOSITION + 3€

### Visite accompagnée

Visite de l'exposition, de l'architecture du CIAPV ainsi que des œuvres du relais Frac-Artothèque Nouvelle-Aquitaine. Accompagnée par une médiatrice du CIAPV qui s'adapte à votre curiosité.

RÉSERVATION : 05 55 69 27 27 – PUBLICS@CIAPVASSIVIERE.ORG  
ÉGALEMENT SUR RÉSERVATION DU MARDI AU VENDREDI  
POUR LES GROUPES (10 PERS. ET +)

---

VENDREDI 20 MARS — 20H30 GRATUIT

### Soirée projection

Projection gratuite du film *Uccellacci e uccellini (Des oiseaux, petits et gros)* de Pier Paolo Pasolini (1966, 88 min., VOST) au cinéma de Peyrat-le-Château.

EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉMA DE PEYRAT-LE-CHÂTEAU.

---

JEUDI 6 NOVEMBRE — 18H GRATUIT

### Déguster l'artothèque

À l'occasion de *Langues empruntées*, l'équipe du CIAPV propose une nouvelle sélection d'œuvres de la collection du Frac-Artothèque Nouvelle-Aquitaine autour des thématiques de l'exposition, à emprunter et à découvrir au travers d'un nouvel accrochage.

Après une visite de l'exposition, venez emprunter une ou plusieurs œuvres d'art lors d'un temps convivial. Avec la participation d'Olivier Dantony (Le Cellier d'Olivier, Eymoutiers).

RÉSERVATION : 05 55 69 27 27 – PUBLICS@CIAPVASSIVIERE.ORG

---

MERCREDI 6 MAI — 14H30-17H30  
TARIF EXPOSITION

### Après-midi jeux

Installez-vous dans la Lumbricina et venez découvrir, avec la ludothèque Les Zigotos (Peyrat-le-Château), une sélection de jeux pour familles dès 3 ans et jeux de stratégie autour de la thématique des oiseaux et du langage.

---

DATE À VENIR

### Balade-découverte

Découvrez les oiseaux de l'île de Vassivière, avec la participation de la Ligue pour la Protection des Oiseaux (LPO).

---

### En librairie

*Langues empruntées*, nouvelle édition du CIAPV, et sélection spéciale d'ouvrages autour de l'exposition choisis par les artistes.

---

D'autres événements sont susceptibles d'être programmés au fil de la saison. Retrouvez l'ensemble du programme : [ciapvassiviere.org](http://ciapvassiviere.org)

## HORAIRES EXPOSITION ET LIBRAIRIE

Septembre–juin :  
Du mercredi au vendredi :  
14h–18h  
Week–ends et jours fériés :  
11h–13h et 14h–18h  
Juillet–août :  
Tous les jours :  
11h–13h et 14h–18h

## BOIS DE SCULPTURES

Toute l'année :  
accès libre et gratuit

## ACCUEIL SUR MESURE

Groupes scolaires, jeunes publics ou groupes d'adultes, le CIAP Vassivière vous propose des séjours, visites et ateliers créatifs à la carte toute l'année, en lien avec les expositions, l'architecture et le Bois de sculptures.

CONTACT :  
[publics@ciapvassiviere.org](mailto:publics@ciapvassiviere.org)

## SONDER L'ÎLE

Les expositions sur les ondes !  
Retrouvez nos podcasts : [ciapvassiviere.org](http://ciapvassiviere.org)  
En partenariat avec Radio Vassivière.

## RELAIS ARTHOTHÈQUE

Empruntez et emportez des œuvres à la maison.

Sur RDV (du mardi au vendredi de 14h à 18h) :  
05 55 69 27 27 / [publics@ciapvassiviere.org](mailto:publics@ciapvassiviere.org)

## ROUTE DE L'ART AUBUSSON-EYMOUTIERS- MEYMAC-VASSIVIÈRE

Toute entrée chez l'un de nos partenaires vous donne droit à un tarif d'entrée réduit au CIAP Vassivière.

En savoir plus : [ciapvassiviere.org](http://ciapvassiviere.org)

## TARIFS DES EXPOSITIONS

Plein tarif : 5€  
Tarif réduit : 3€

## CIAP VASSIVIÈRE

Le Centre International d'Art et du Paysage est un Centre d'art contemporain d'intérêt national financé par la Région Nouvelle–Aquitaine et le Ministère de la Culture – DRAC Nouvelle–Aquitaine. Il est membre des réseaux DCA, Astre et Hexopée, et médiateur de la Société des Nouveaux Commanditaires.

Le bâtiment du CIAP Vassivière, construit en 1989–91 par les architectes Aldo ROSSI et Xavier FABRE, est une Architecture contemporaine remarquable.



CIAP VASSIVIÈRE  
ÎLE DE VASSIVIÈRE  
87120 BEAUMONT-DU-LAC  
T : +33(0)5 55 69 27 27  
[WWW.CIAPVASSIVIERE.ORG](http://WWW.CIAPVASSIVIERE.ORG)